



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 10

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות

« Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils
avaient commencé à faire »



Ce qu'Israël avait commencé au Sinaï — attirer la Lumière infinie
dans les réceptacles de la Torah et des mitsvot — fut achevé à
l'époque de Haman, lorsqu'une année de sacrifice de soi les
conduisit à l'annulation de soi propre à la reconnaissance et à
une acceptation complète de la Torah.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/10/

L'IDÉE CENTRALE

Ce qu'Israël avait commencé au Sinaï — attirer la Lumière infinie dans les réceptacles de la Torah et des mitsvot — fut achevé à l'époque de Haman, lorsqu'une année de sacrifice de soi les conduisit à l'annulation de soi propre à la reconnaissance et à une acceptation complète de la Torah.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Esther 9:23 dit que les Juifs « acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire » : un commencement au Sinaï, achevé sous Haman. Tout d'abord, l'Alter Rebbe demande ce que le Don de la Torah apporta de nouveau, si Avraham observait déjà la Torah. L'amour d'Avraham était une annulation de soi née de la contemplation du fait que tous les mondes ne sont que le « Nom » de D.ieu ; l'âme ne peut porter un tel amour que dans un mouvement d'« élan et retour », et la racine élevée de l'âme d'Avraham n'est pas celle de chacun. Les 613 commandements donnent à chaque Juif cet élan et ce retour : ils sont les membres du Roi, des réceptacles pour la Lumière infinie. La lumière ne se manifeste qu'à travers un réceptacle, comme le feu a besoin d'une mèche, et, à sa racine, le réceptacle est supérieur à la lumière ; d'où « nous ferons et nous entendrons ». Le « vêtement royal » et le « cheval » de Haman deviennent la Torah et les mitsvot attirées ici-bas par l'annulation de soi, qui élève l'homme au-delà de l'emprise de la sitra a'hra et la transforme. Au Sinaï, cet influx ne fit que commencer. À l'époque de Haman, les Juifs, qui auraient pu se sauver en abandonnant leur foi, se tinrent prêts à mourir pendant une année entière ; par ce sacrifice de soi — une reconnaissance de D.ieu au-delà de l'entendement —, ils acceptèrent pleinement la Torah.

PLAN

1 Commencé au Sinaï, achevé sous Haman

¶1

Le verset dit « avaient commencé » et « acceptèrent » ; la question se pose : qu'apporta le Don de la Torah, si Avraham observait la Torah avant qu'elle ne soit donnée ?

2 L'élan et le retour d'Avraham

¶2-3

L'amour d'Avraham était une annulation de soi née de la contemplation du fait que les mondes, même ceux du sovev, ne sont que le « Nom » de D.ieu ; l'âme ne peut le porter que dans un mouvement d'élan et de retour, jusqu'au Temps futur.

3 Les commandements comme réceptacles

¶4-8

Les 248 commandements positifs et les 365 commandements négatifs donnent à chacun l'élan et le retour ; ils sont les membres du Roi, des réceptacles pour la Lumière infinie, et la lumière ne se manifeste qu'à travers un réceptacle, dont la racine est supérieure.

4 Avraham et la Torah

¶9

Avraham observait la Torah comme réceptacle de sa lumière, mais les mitsvot elles-mêmes, issues d'une racine supérieure, ne furent données qu'au Sinaï.

5 Le vêtement et le cheval

¶10-12

Le vêtement royal représente la Torah et les mitsvot ; le cheval qui les attire ici-bas est l'annulation de soi, qui élève d'abord l'homme au-delà de l'emprise de la sitra a'hra.

6 Abattre et transformer

¶13-15

Une fois attirée ici-bas, l'annulation de soi transforme les attributs, comme la « mère » purifie son fils ; elle apporte le salut, le vêtement donné par l'intermédiaire de Mikhaël et la proclamation des justes comme « saints ».

7 L'acceptation complète par le sacrifice de soi

¶16

Au Sinaï, l'influx ne commença à se faire que progressivement ; à l'époque de Haman, une année de sacrifice de soi — l'annulation de soi propre à la reconnaissance — rendit l'acceptation complète.

NOTIONS CLÉS

élan et retour (ratso vachov) רצוא ושוב

L'élan de l'âme vers D.ieu, puis son retour. C'était le « départ et le cheminement » d'Avraham ; par les commandements, ce mouvement est accessible à tous : l'élan dans les commandements positifs, le retour dans les commandements négatifs.

annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté son propre sentiment de soi devant D.ieu. Ici, elle est le « cheval » qui attire la lumière dans les mitsvot, élève l'homme au-delà de l'emprise de la sitra a'hra et la transforme.

réceptacle et lumière כלי ואור

La lumière ne se manifeste qu'à travers un réceptacle, comme le feu ne se manifeste qu'à travers une mèche. Les mitsvot accomplies en acte sont les réceptacles et, à leur racine, les réceptacles sont supérieurs à la lumière.

ever mah אבר מ"ה

Jeu de mots sur le nom d'Avraham : « un membre de mah », un réceptacle pour 'Hokhma, la puissance de mah, qui fit de son âme un char pour la lumière de la Torah.

reconnaissance (hoda'a) הודאה

À la différence de la bénédiction, qui est une révélation, la reconnaissance s'adresse à la Lumière infinie elle-même, au-delà de toute saisie. Le nom Yehoudim en dérive, et elle est une annulation de soi absolue.

sacrifice de soi (messirout néfesh) מסירות נפש

Se remettre entièrement à D.ieu. À l'époque de Haman, cela prit la forme d'une année entière où l'on était prêt à mourir plutôt qu'à abandonner la foi ; ce sacrifice de soi apporta l'acceptation complète de la Torah.

SECTION 1 • 11

Commencé au Sinaï, achevé sous Haman

1 וקבל היהודים¹ את אשר החלו לעשות. פי' החלו במתן תורה שאמרו נעשה ונשמע² ואז היתה עדיין נקרא' [נקראת] בשם התחלה.³

«Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire.» Cela signifie qu'ils commencèrent au moment du Don de la Torah, lorsqu'ils dirent: «Nous ferons et nous entendrons»; à ce moment-là, cela était encore appelé un «commencement».

Le maamar s'ouvre sur Esther 9,23: «les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire». L'Admour Hazaken comprend l'expression «avaient commencé» comme un renvoi au Sinaï: lorsque Israël dit «Nous ferons et nous entendrons», le peuple commença à accepter la Torah, mais cette acceptation n'en était encore qu'à ses débuts.

אבל בימי המן וקבל היהודים וגו'. קבלה גמורה.⁴ ולהבין זה צריך להבין ענין מתן תורה שניתנה לישראל.

Mais, au temps de Haman, «les Juifs acceptèrent», etc.: il s'agissait d'une acceptation complète. Pour comprendre cela, il faut comprendre ce qu'était le Don de la Torah, qui fut donnée à Israël.

Au temps de Haman, en revanche, le verset dit: «les Juifs acceptèrent»: il s'agissait d'une acceptation complète. Pour voir ce qui fut ainsi accompli, il faut d'abord comprendre ce qu'était le Don de la Torah lui-même.

והלא אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] קיים את כל התורה⁵ עד שלא ניתנה⁶ ומה זו מעלת נתינתה:⁷

Mais Avraham notre père, que la paix soit sur lui, n'observa-t-il pas toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée? Quel fut donc l'avantage de sa transmission?

La question sous-jacente est la suivante: comme l'enseigne la Michna à la fin de Kiddouchin, Avraham observa toute la Torah avant qu'elle ne fût donnée. Si l'on pouvait observer la Torah sans qu'elle soit donnée, qu'ajouta sa transmission au Sinaï?

SECTION 2 • ¶2-3

L'élan et le retour d'Avraham

2 אך הנה מעלת אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שהיה הלך ונסוע.^{8,9} דהיינו שהיה בבחי' רצוא ושוב¹⁰ בשביל שהיתה מדתו מדת האהבה בבחינת בטול אליו ית' כי אברהם אבר מ"ה [שם מ"ה]¹¹ כו'.

Cependant, la distinction d'Avraham notre père, que la paix soit sur lui, était qu'il « allait et poursuivait son chemin » ; c'est-à-dire qu'il était dans le mouvement de « courir et revenir », car son attribut était celui de l'amour, dans un état d'annulation de soi (bitoul) envers Lui, béni soit-Il, car Avraham [est] ever mah (« un membre de mah »), etc.

La réponse commence par Avraham. Berechit 12:9 dit qu'il allait « en poursuivant son chemin », ce que l'Alter Rebbe identifie au mouvement de « courir et revenir » (Ye'hezkel 1:14), l'élan de l'âme vers D.ieu suivi de son retour. Cela provenait de son attribut d'amour, un amour empreint d'annulation de soi ; son nom même, אברהם, contient ever mah (אבר מ"ה), « un membre de mah », un réceptacle pour 'Hokhma, qui est appelée koach mah, « la puissance du "quoi" ».

ובטול זה הוא ע"י ההתכוננות¹² כמ"ש יהללו את שם¹³ ה' כו' בחינת שם בלבד שאינו מערך עצמותו ומהותו כו'.

Et cette annulation de soi vient de la contemplation, comme il est écrit : « Qu'ils louent le Nom de D.ieu », etc. : le niveau d'un Nom seulement, qui n'est pas du même ordre que Son essence et Son être, etc.

Cette annulation de soi provient de la contemplation. Le Psaume 148 appelle la création à « louer le Nom de D.ieu » : ce à quoi la création se rapporte n'est que Son « Nom », qui n'a aucune commune mesure avec Son essence et Son être.

כי הוא דהיינו עצמותו ומהותו ית' צוה ונבראו¹⁴ שלא שייך עליו ית' לומר שברא את העולמות כנ"ל.

Car « Lui » — c'est-à-dire Son essence et Son être, béni soit-Il — « commanda, et ils furent créés » ; car il ne convient pas de dire de Lui, béni soit-Il, qu'Il créa les mondes, comme indiqué plus haut.

Les mots suivants sont tirés du Psaume 148:5 : « car Il commanda, et ils furent créés ». L'Alter Rebbe comprend « Il » comme désignant l'essence même de D.ieu : au sujet de l'essence, on ne peut même pas dire qu'elle « créa » les mondes.

כי לשון ברא¹⁵ משמע שיש כח הפועל בנפעל¹⁶ ולא שייך זה אלא בשמותיו ית' כמ"ש בראשית ברא אלהים¹⁷ הוא שמותיו של¹⁸ הקב"ה.

Car le terme « créer » (bara) implique que la puissance de l'agent se trouve dans ce qui est produit, et cela ne s'applique qu'à Ses Noms, béni soit-Il, comme il est écrit : « Au commencement, Elokim créa » : c'est-à-dire les Noms du Saint béni soit-Il.

Dire qu'une chose a été « créée » implique que la puissance du créateur est présente dans ce qu'il a produit. Cela ne s'applique qu'aux Noms de D.ieu ; c'est pourquoi la Torah dit : « Au commencement, Elokim créa » : c'est Elokim, un Nom, qui crée.

אבל עצמותו ומהותו כביכול הוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס כלל אליו ית'

Mais [quant à] Son essence et Son être, pour ainsi dire, c'est seulement comme s'Il avait commandé et qu'ils avaient été créés d'eux-mêmes, car ils n'ont absolument aucune commune mesure ni aucun rapport avec Lui, béni soit-Il,

Par rapport à Son essence, les mondes apparaissent comme s'ils étaient venus à l'existence d'eux-mêmes, sur Son seul ordre, puisqu'ils n'ont absolument aucune commune mesure ni aucun rapport avec Lui.

כי נשגב שמו לבדו.¹⁹ פי' אפילו בחינת נשגב. דהיינו בחי' סובב כל עלמין אינו אלא בחינת שמו לבדו.

car « Son Nom seul est exalté ». Cela signifie que même le niveau de ce qui est « exalté », c'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), n'est que le niveau de « Son Nom seul ».

Le Psaume 148:13 dit : « Son Nom seul est exalté ». L'Alter Rebbe l'interprète ainsi : même ce qui est « exalté », la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui transcende les mondes, n'est encore que Son « Nom » en comparaison de Son essence.

3 ואי לזאת תתבטל אליו ית' הנפש בבחי' בטול כאור א"ס ב"ה ממש שאין כח בנפש להכיל את אור האהבה זו כי אם בבחי' רצוא ושוב²⁰ וזו היתה מעלת ומדרגת אברהם הלך ונסוע.

En conséquence, l'âme s'annule devant Lui, béni soit-Il, dans un état d'annulation de soi (bitoul) au sein de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même ; car l'âme n'a pas la capacité de contenir la lumière de cet amour autrement que dans le mode de « course et retour ». Telle était la distinction et le rang d'Avraham : « allant et poursuivant son chemin ».

En méditant sur cela, l'âme s'annule dans la Lumière infinie elle-même. Mais aucune âme ne peut soutenir constamment un tel amour : il se manifeste donc sous la forme d'une « course et d'un retour », un élan vers D.ieu suivi d'un retour. Tel était le rang d'Avraham : « allant et poursuivant son chemin ».

אך לעתיד לבא כתיב כי עין בעין יראו²¹ לפי שאז נאמר בבכי יבאו שהבכיה היא

Mais, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « car ils verront œil à œil » ; car, à cette époque, il est dit : « ils viendront en pleurant » ; car les pleurs sont

Dans le Temps à venir, il en ira autrement. Alors, « ils verront œil à œil » (Isaïe 52:8), et Jérémie dit au sujet de cette époque : « ils viendront en pleurant » (Jérémie 31:9).

מחמת קבלת השמחה הגדולה²² ורוב התענוג המתגלה למעלה מעלה מאשר תוכל הנפש שאת²³ שלכן הוא בוכה ומוריד דמעות לפי שאין מעצור בבחי' כלי וגבול כנודע:

due à la réception de la grande joie et de l'abondance de plaisir qui se révèlent à un degré infiniment supérieur à ce que l'âme peut supporter ; c'est pourquoi l'on pleure et l'on verse des larmes, car rien ne retient cela au niveau du réceptacle et de la limite, comme on le sait.

Les pleurs viendront de la joie et du plaisir révélés à un degré infiniment supérieur à ce que l'âme peut supporter. Puisqu'aucun réceptacle ni aucune limite ne les retient, ils débordent en larmes.

SECTION 3 • 14-8

Les commandements comme réceptacles

4 והנה מעלת אברהם היתה גדולה מאד מצד שרש נשמתו²⁴ ולא כל האדם זוכה לזה. לכך נתנה התורה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה לא תעשה שהן הן בחי' רצוא ושוב²⁵.

Or, la grandeur d'Avraham était très grande en vertu de la racine de son âme, et tout homme ne mérite pas d'atteindre cela. C'est pourquoi la Torah fut donnée avec 248 commandements positifs et 365 commandements négatifs, qui sont précisément le niveau de « courir et revenir ».

Avraham atteignit cela grâce à la racine élevée de son âme, que tous ne possèdent pas. C'est pourquoi la Torah fut donnée avec ses 248 commandements positifs et ses 365 commandements négatifs : ils sont eux-mêmes « courir et revenir », et sont accessibles à chacun.

רצוא במצות עשה. ושוב במצות לא תעשה. כי המצות הן כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם.

« Courir » se trouve dans les commandements positifs, et « revenir », dans les commandements négatifs. Car les mitsvot sont des réceptacles pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui s'y revêt.

Les commandements positifs sont le « courir », et les commandements négatifs, le « revenir ». Les uns comme les autres sont des réceptacles dans lesquels la Lumière infinie se revêt.

5 וכמו שכתוב וירד ה' על הר סיני.²⁶ כי רמ"ח פקודים הם רמ"ח אברים דמלכא.²⁷ כמו האבר

Comme il est écrit : «D.ieu descendit sur le mont Sinaï.» Car les 248 commandements sont les 248 membres du Roi. De même qu'un membre

Au Sinaï, «D.ieu descendit sur le mont Sinaï» (Exode 19:20) : la Divinité pénètre dans les commandements. Les Tikouné Zohar parlent des 248 commandements comme des 248 «membres du Roi».

שהוא כלי שבו מלובש החיות מן המוח כך המצות הם כלים ואברים להחיות הנמשך מן החכמה דאורייתא מחכמה נפקת שבה מלובש אור א"ס ב"ה ממש בנפש האדם.

est un réceptacle dans lequel est revêtue la force vitale provenant du cerveau, de même les mitsvot sont des réceptacles et des membres pour la force vitale qui est attirée de 'Hokhma (sagesse), car «la Torah procède de 'Hokhma», en laquelle est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même; et par cela, la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, aura lieu dans l'âme de l'homme.

Un membre est un réceptacle pour la force vitale qui émane du cerveau; de même, les mitsvot sont des réceptacles et des membres pour la force vitale attirée de 'Hokhma. La Torah procède de 'Hokhma, et la Lumière infinie elle-même y est revêtue; ainsi, par les mitsvot, la Lumière infinie elle-même se révèle dans l'âme d'une personne.

6 וזהו ענין נעשה ונשמע.²⁸ נעשה היא בחי' כלי בעשיית המצות בפועל ממש. ונשמע מלשון וישמע שאול²⁹ לשון אסיפה שיתאסף ויתקבץ לתוכן המשכות מאור א"ס ב"ה.

Et telle est la signification de «Nous ferons et nous entendrons». «Nous ferons» désigne le niveau du réceptacle, par l'accomplissement concret des mitsvot. «Nous entendrons» (nichma) vient du terme «et Chaoul rassembla» (vayechama), qui exprime le rassemblement: que des émanations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soient rassemblées et réunies en elles.

C'est pourquoi Israël a dit: «Nous ferons et nous entendrons» (Exode 24:7). «Nous ferons» désigne le réceptacle: l'accomplissement concret des mitsvot. «Nous entendrons» (nichma) se lit comme «Chaoul rassembla le peuple» (I Samuel 15:4); il s'agit d'un rassemblement: par les actes, des flux de la Lumière infinie sont rassemblés dans les mitsvot.

כי המשכת אור א"ס ב"ה בתורה ומצות תלוי במעשה המצות וקיומן בפועל ממש כי אין אור בלי כלי כנודע מענין יסוד האש

Car l'émanation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans la Torah et les mitsvot dépend de leur accomplissement concret, puisque la lumière ne peut exister sans réceptacle, comme on le sait à propos de l'élément du feu,

La Lumière infinie n'est attirée dans la Torah et les mitsvot que par leur accomplissement concret, car la lumière ne peut se manifester sans réceptacle. L'élément du feu l'illustre.

ע"ד משל שהוא הגבה למעלה מכל הדי יסודות תחת גלגל הירח ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינו מאיר בלילה לפי שהאור הבא ממנו אינו מאיר

à titre d'analogie : il est le plus élevé, au-dessus des quatre éléments situés sous la sphère de la lune ; néanmoins, il ne brille pas la nuit, car la lumière qui en provient ne brille pas

Parmi les quatre éléments réputés se trouver sous la sphère de la lune — le feu, l'air, l'eau et la terre —, le feu est le plus élevé. Pourtant, le feu élémentaire n'éclaire pas la nuit : sa lumière ne brille pas par elle-même.

אלא א"כ³⁰ יש דבר למטה שנאחז בו ודולק כמו פתילה ועצי [ועצים] ואחר שכלו ונשרפו העצי [העצים] והפתילה מסתלק והיה כלא היה ואינו עולה בשם אור כלל.

à moins qu'il y ait en dessous quelque chose auquel il puisse s'attacher et qu'il puisse consumer, comme une mèche ou du bois. Lorsque le bois et la mèche sont consumés et brûlés, il disparaît, comme s'il n'avait jamais existé, et ne mérite nullement le nom de « lumière ».

Le feu ne brille que lorsqu'il s'attache à quelque chose en dessous, une mèche ou du bois ; quand ceux-ci sont consumés, il disparaît comme s'il n'avait jamais existé et ne s'appelle pas du tout lumière. De même, la lumière divine ne se manifeste que là où elle trouve un réceptacle.

וזהו ולא עם הארץ חסיד. ^{31, 32, 33, 34} חסיד הוא בעל מדות האהבה והיא היא בחי' אור (כי ב' פעמים אור³⁵ בגימטריא ואהבת) ^{36, 37} ואי אפשר להיות גילוי אור האהבה

Et telle est [la signification de] «un ignorant ne peut être un 'hassid». Un 'hassid est celui qui possède les attributs émotionnels (midot) de l'amour, et ceux-ci constituent précisément le niveau de la lumière (car deux fois or, «lumière», a la même valeur numérique que veahavta, «et tu aimeras») ; or la lumière de l'amour ne peut se révéler

D'où l'enseignement de la Michna : «un ignorant ne peut être un 'hassid» (Avos 2:5). Le trait caractéristique d'un 'hassid est l'amour, et l'amour est une «lumière» : veahavta (ואהבת, «et tu aimeras») vaut 414, soit deux fois or (אור, «lumière»), qui vaut 207.

כי אם שיהיה בחי' כלי למטה שיתפעל בו. ובחינת כלי זו הוא ע"י תורה ומצות. משא"כ עם הארץ.

que s'il existe en dessous un niveau de réceptacle dans lequel elle puisse agir. Ce niveau de réceptacle est constitué par la Torah et les mitsvot, ce qui n'est pas le cas chez un ignorant.

La lumière de l'amour a besoin d'un réceptacle en dessous dans lequel elle puisse agir, et ce réceptacle se constitue par la Torah et les mitsvot. L'ignorant en est dépourvu ; la lumière de l'amour ne peut donc se révéler en lui.

וגם עיקר הגורם להמשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שיהי' [שיהיה] מתלבש בתורה ומצות ולהיות את הכים ולא וכו'. הוא הוא עיקר התורה ועשיית המצות עצמן שבחי' הכלי קדמה לאור בשרשו ומקור חוצבו.

En outre, la cause essentielle de l'émanation de la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'elle s'investisse dans la Torah et les mitsvot et qu'il y ait [le niveau de] «Tu es sage, mais non...», n'est autre que l'essence même de la Torah et l'accomplissement des mitsvot ; car le niveau du réceptacle précède celui de la lumière dans sa racine et dans sa source d'où il a été taillé.

De plus, ce qui attire principalement la Lumière infinie dans la Torah et les mitsvot, avec la formule «Tu es sage, mais non [d'une sagesse connaissable]» — expression des Tikkunei Zohar désignant la sagesse de D.ieu, qui dépasse toute sagesse que nous connaissons —, c'est la Torah et l'accomplissement même des mitsvot. La raison en est qu'à leur racine, les réceptacles précèdent les lumières, comme l'explique le paragraphe suivant.

7 וכמ"ש במ"א על פסוק ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך וגו'.

Comme il est expliqué ailleurs au sujet du verset : «Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi ne règne», etc.

Le fait que le réceptacle soit plus élevé dans sa racine est expliqué ailleurs à propos du verset de la Genèse (36:31) : «Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi ne règne [sur les enfants d'Israël].» Dans la Kabbale, ces rois sont le monde de Tohou, dont les réceptacles se brisèrent et qui, dans sa racine, est plus élevé que le monde ordonné de Tikoun qui lui succéda.

וכנודע ששרש וחיות המאכל שמדומם צומח חי הוא הגבה למעלה מחיות ונפש החיונית של האדם שלכן המאכל מחיה את האדם ומשיב את נפשו כו'.

Et, comme on le sait, la racine et la force vitale de la nourriture — provenant du minéral, du végétal et de l'animal — sont plus élevées que la force vitale et l'âme vitale de l'homme ; c'est pourquoi la nourriture donne vie à l'homme et restaure son âme, etc.

La nourriture illustre le même principe. La racine et la force vitale de la nourriture, qu'elle provienne du minéral, du végétal ou de l'animal, sont plus élevées que l'âme vitale propre à l'homme ; c'est pourquoi la nourriture peut ranimer l'homme et «restaurer son âme».

8 ולכן עיקר המשכת אור א"ס ב"ה תלוי בבחי' כלי שע"י מעשה המצות וקיומן בפועל ממש שעושים בחי' כלי מזה נמשך האור ומתלבש בהם.

C'est pourquoi la principale attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dépend du niveau du réceptacle : par l'accomplissement des mitsvot et leur mise en pratique effective, on façonne le niveau d'un réceptacle, à travers lequel la lumière est attirée et s'enveloppe en elles.

La principale attraction de la Lumière infinie dépend donc du réceptacle : en accomplissant effectivement les mitsvot, on façonne le réceptacle, et c'est par lui que la lumière est attirée et s'enveloppe en elles.

וזהו ג"כ ענין ולא עם הארץ חסיד³⁸ שאי אפשר להיות המשכת אור האהבה מלמעלה כי אם ע"י כלים שהם התורה ומצות.

C'est également là le sens de « un ignorant ne peut être un 'hassid » : l'attraction de la lumière de l'amour depuis les hauteurs ne peut avoir lieu que par des réceptacles, qui sont la Torah et les mitsvot.

C'est également là le sens de « un ignorant ne peut être un 'hassid » : la lumière de l'amour vient d'en haut uniquement par des réceptacles, qui sont la Torah et les mitsvot.

SECTION 4 • 19

Avraham et la Torah

9 ובזה יובן שלפעמים מצינו שנחשב מעלת אברהם גדולה שקיים את כל התורה. וכמ"ש וישמר משמרת³⁹ וגו'. ולפעמים מצינו שנחשב לו לגרעון שלא זכה לתורה.

On comprend ainsi pourquoi nous trouvons parfois que le mérite d'Avraham est tenu pour grand, puisqu'il accomplit toute la Torah, comme il est écrit : « et il observa Ma garde », etc. ; et pourquoi nous trouvons parfois que le fait de n'avoir pas mérité la Torah est compté à son désavantage.

Cela résout une contradiction apparente. Avraham est parfois loué pour avoir observé toute la Torah, comme dans « il observa Ma garde » (Genesis 26:5) ; parfois, le fait qu'il n'ait pas mérité la Torah est considéré comme un manque.

דשניהם אמת כי מצד שרש נשמתו היה הגבה למעלה עד שהיתה נשמתו מרכבה ובחי כלי לאור התורה ואור איס ביה הנמשך ומתלבש בתורה.

Car les deux affirmations sont vraies : en vertu de la racine de son âme, il était d'une élévation extrême, au point que son âme était un char (merkava) et constituait le niveau d'un réceptacle pour la lumière de la Torah et pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se déploie et s'enveloppe dans la Torah.

Les deux affirmations sont vraies. Par la racine de son âme, Avraham était si élevé que son âme était un « char » (merkava), entièrement voué à la volonté de D.ieu, et un réceptacle pour la lumière de la Torah ainsi que pour la Lumière infinie qui s'y enveloppe.

כי אברהם אבר מ"ה [שם מ"ה] אבר וכלי. אבל כל המצות עצמן שהם מדרגות עליונות יותר מלפני מלך וגוי עדיין לא ניתנו בימי אברהם:

Car Avraham est ever mah : un membre et un réceptacle. Mais les mitsvot elles-mêmes, qui sont des niveaux plus élevés, provenant de « avant qu'un roi ne règne », etc., n'avaient pas encore été données à l'époque d'Avraham.

Son nom l'indique : Avraham est ever mah, « un membre » et un réceptacle. Mais les mitsvot elles-mêmes proviennent de niveaux encore plus élevés, de « avant qu'un roi ne règne » (la racine supérieure des réceptacles, paragraphe 7) ; elles n'avaient pas encore été données de son vivant et ne le furent qu'au Sinaï.

SECTION 5 • 10-12

Le vêtement et le cheval

10 אך על ענין המשכה זו נאמר יביאו לבוש מלכות.⁴⁰ וסוס אשר רכב עליו המלך והלבישו את האיש⁴¹ וגוי.

Mais, au sujet de cette transmission, il est dit : « Qu'on apporte un vêtement royal », « un cheval que le roi a monté », « et qu'on en revête cet homme », etc.

Le maamar se tourne maintenant vers le conseil donné par Haman au roi (Esther 6:8-9) : apporter un vêtement royal et un cheval que le roi a monté, et en revêtir cet homme. Ces paroles décrivent la transmission de la Lumière infinie qui vient d'être expliquée.

והענין כי הנה לבוש מלכות היינו בחיי תורה ומצות כמ"ש עוטה אור כשלמה⁴² ואין אור אלא תורה דאורייתא מחכמה נפקת והוא בחינת לבוש לאור

L'explication est la suivante : le vêtement royal désigne le niveau de la Torah et des mitsvot, comme il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau », et « lumière » ne désigne rien d'autre que la Torah ; car la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) et constitue un vêtement pour la lumière

Le « vêtement royal » est la Torah et les mitsvot. Psaumes 104:2 dit que D.ieu « s'enveloppe de lumière comme d'un manteau », et « lumière » désigne la Torah ; celle-ci émane de 'Hokhma et sert de vêtement à la lumière de D.ieu.

א"ס ב"ה המתלבש בתוכה אנת הוא חכים וכו' והמצות נקראין לבושין שבהם מלובש חסד דרועא ימינא כו'

de l'Infini, béni soit-Il, qui s'y enveloppe : « Tu es sage », etc. Les mitsvot sont elles aussi appelées des vêtements, dans lesquels s'enveloppe « 'Hessed (bonté), le bras droit », etc.

La sagesse propre de l'Infini, « Tu es sage » (voir paragraphe 6), est enveloppée dans la Torah ; c'est une sagesse qui dépasse toute sagesse que nous puissions connaître. Les mitsvot sont elles aussi appelées des vêtements, et « 'Hessed, le bras droit », c'est-à-dire les attributs mêmes de D.ieu, s'enveloppe en elles.

והמשכת בחיי לבוש זה שיהיה התלבשות אור א"ס ב"ה בתורה ומצות במעשה המצות וקיומן בפועל ממש הוא ע"י בחיי סוס וכמ"ש גבי מתן תורה כי תרכב על סוס⁴³ מרכבותיך ישועה.

La transmission de ce niveau de vêtement — afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'enveloppe dans la Torah et les mitsvot, par l'accomplissement des mitsvot et leur réalisation concrète — se fait par le niveau du cheval. Ainsi qu'il est écrit au sujet du Don de la Torah : « Quand Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars sont salut. »

Ce vêtement — l'enveloppement de la Lumière infinie dans la Torah et dans les mitsvot effectivement accomplies — est transmis par le « cheval ». La prière de Habacuc, qui évoque le Don de la Torah et se lit comme haftara le deuxième jour de Chavouot, dit : « Quand Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars sont salut. »

11 וביאור ענין זה כי הנה סוס הוא ⁴⁴ בגימטריא ב"פ [ב' פעמים] ג"ס והיינו בחי' כי גאה גאה ⁴⁵ דהיינו להיות ע"י זה בבחינת בטול אליו ית'

L'explication de cette idée est la suivante : sus (סוס, « cheval ») a pour valeur numérique deux fois guimel-samekh (63) ; c'est le niveau de « car Il s'est élevé, élevé », c'est-à-dire que, par cela, on atteint un état d'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il.

Pourquoi un cheval ? Le mot sus (ס-ו-ס) a pour valeur numérique 126 (60+6+60), soit deux fois 63, écrit ici guimel-samekh (3+60, ג"ס). Ce doublement correspond au mot répété dans le Cantique de la mer, « car Il s'est élevé, élevé » (Exodus 15:1) ; grâce à cela, l'homme parvient à l'annulation de soi devant D.ieu.

כי מצות צריכות כוונה דהיינו רעותא דלכא אם ישם אליו לבו ⁴⁶ כו' שאין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל אליו כו' :

Car les mitsvot requièrent une intention, c'est-à-dire le désir du cœur : « s'il porte son cœur vers Lui », etc. En effet, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne repose que sur celui qui s'annule devant Lui, etc.

L'annulation de soi est nécessaire parce que les mitsvot requièrent une intention, le « désir du cœur ». Les mots de Job 34:14, « s'il porte son cœur vers Lui », sont interprétés ici comme désignant l'homme qui porte son cœur vers D.ieu, car la Lumière infinie ne repose que sur celui qui s'annule devant Lui.

12 והנה ענין הסוס הוא שמוליך הסוס לרוכבו למקום שאין יכול להגיע לשם מצד עצמו. ⁴⁷ ויש בזה ב' בחינות שמעלהו הרים גדולים ומורידו בקעות גדולות כך

Or, le rôle du cheval est de porter son cavalier en un lieu qu'il ne pourrait atteindre par lui-même. Il comporte deux aspects : il le fait monter sur de grandes montagnes et descendre dans de grandes vallées. De même,

Un cheval porte son cavalier là où celui-ci ne pourrait aller par lui-même, en haut de grandes montagnes et au fond de grandes vallées. L'annulation de soi comporte elle aussi deux directions.

הנה יש בכחי בטול זה ב' בחינות ממטה למעלה למקום שאין יניקה ואחיזה לסטרא אחרא עלמא דחירות גיאה על גיותניא⁴⁸ שלא ניתן להם שפע וחיות אם תגביה כנשר⁴⁹ וגוי.

à ce niveau d'annulation de soi (bitoul), il y a deux aspects. De bas en haut : vers un lieu où la sitra a'hra (l'autre côté) n'a ni nourriture ni prise, le monde de la liberté, « élevé au-dessus des orgueilleux », où il ne leur est accordé ni abondance ni force vitale ; « Même si tu t'élèves comme l'aigle... », etc.

Le premier mouvement est ascendant : il élève l'homme vers un lieu où la sitra a'hra n'a ni nourriture ni prise, le « monde de la liberté », où D.ieu est « élevé au-dessus des orgueilleux » (une expression araméenne qui fait écho au redoublement de « élevé » au paragraphe 11), et où aucun flux de vie ne leur est accordé. Les paroles d'Ovadia, « Même si tu t'élèves comme l'aigle » (Ovadia 1:4), se poursuivent ainsi : « de là, Je te ferai descendre » ; les orgueilleux ne peuvent se maintenir à cette hauteur.

SECTION 6 • ¶13-15

Abattre et transformer

13 וזהו שכתוב סוס ורוכבו רמה בים.⁵⁰ רמה לשון רוממות ולשון השלכה⁵¹ ושניהם אמת כי מחמת רוממות נעשה בחי' השלכה כו'

Et c'est ce qui est écrit : « Le cheval et son cavalier, Il les a précipités (ramah) dans la mer. » Ramah exprime à la fois l'élévation et l'action de précipiter, et les deux sens sont exacts : c'est en raison de l'élévation que se produit le niveau de la précipitation, etc.

C'est pourquoi Exode 15:1 dit : « Le cheval et son cavalier, Il les a précipités (ramah) dans la mer. » Ramah peut signifier « élevé » et aussi « précipité » ; ici, les deux sens sont exacts : l'élévation même de l'annulation de soi précipite ce qui s'y oppose.

וממעלה למטה להיות נמשך גילוי בחי' בטול זה למטה דאתהפכא סטרא אחרא ואתכפייא כו' כי איי להיות התהפכות המדות ע"י המדות דקדושה עצמן מאחר שהם זה לעומת זה.⁵²

Et, de haut en bas : que la révélation de ce niveau d'annulation de soi (bitoul) se prolonge ici-bas, de sorte que la sitra a'hra (l'autre côté) soit transformée et soumise, etc. Car la transformation des attributs émotionnels (midot) ne peut s'accomplir par les attributs émotionnels de sainteté eux-mêmes, puisqu'ils sont « l'un opposé à l'autre ».

Le second mouvement va de haut en bas : la révélation de l'annulation de soi se prolonge ici-bas, afin que la sitra a'hra soit transformée et soumise. Les attributs émotionnels de sainteté ne peuvent à eux seuls transformer leurs opposés impurs, car ils se tiennent « l'un opposé à l'autre », égaux et contraires.

14 וכמאמר לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{53, 54} אלא עד יערה עליו רוח ממרום⁵⁵ בחי בטול באור א"ס ב"ה.

Comme le dit l'enseignement : «Non pas comme Avraham, de qui est sorti Ichmaël»; mais plutôt : «jusqu'à ce qu'un esprit d'en haut soit répandu sur lui» : le niveau de l'annulation de soi (bitoul) dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Le Sifrei oppose Avraham et Its'hak, de qui sont issus Ichmaël et Essav, à Yaakov, dont tous les enfants étaient droits. Il montre ici qu'un attribut saint, tel que l'amour d'Avraham, ne transforme pas à lui seul son contraire; cela nécessite qu'un esprit d'en haut soit répandu» (Isaïe 32:15), c'est-à-dire l'annulation de soi dans la Lumière infinie.

וזהו מרומז בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תבא אמו ותקנח את בנה^{56, 57} כו' וכמ"ש אם רחץ⁵⁸ ה' אל תקרא אם אלא אם⁵⁹ כו'

Et cela est évoqué dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie : «Que sa mère vienne et nettoie son fils», etc.; et comme il est écrit : «Si D.ieu lave» : ne lisez pas im («si»), mais em («mère»), etc.

La parabole des Sages au sujet de la vache rousse fait allusion à cela : lorsque le fils d'une servante souilla le palais du roi, «que sa mère vienne et nettoie» (Bamidbar Rabbah 19:8), de même que la vache expie la faute du veau. De même, Isaïe 4:4 : «Si D.ieu lave la souillure des filles de Sion»; Pri Etz Chaim lit im («si») comme em («mère»).

אם הבנים⁶⁰ היינו אם ומקור המדות היא בחי התבוננות באור א"ס ב"ה ממש בבחי בטול ושם מתהפכין כל המדות מהפך להפך לפי שהיא בחי מקיף

«La mère des enfants», c'est-à-dire la mère et la source des attributs émotionnels (midot), est le niveau de la contemplation de la Lumière infinie elle-même, bénie soit-Il, dans un état d'annulation de soi; là, tous les attributs sont transformés d'un extrême à son contraire, car il s'agit d'un niveau enveloppant (makif),

La «mère des enfants» (Psaumes 113:9) est la mère et la source des attributs émotionnels : la contemplation de la Lumière infinie elle-même, avec annulation de soi. Là, chaque attribut peut être transformé en son contraire, car cette contemplation est un niveau qui enveloppe (makif) les attributs.

כמו ע"ד משל מחשבה שמקפת וסובלת ב' דברים הפכיים ואין שם שליטת בחי זה לעומת זה⁶¹ comme, par analogie, la pensée, qui englobe et supporte deux choses opposées; et là, le niveau du «l'un face à l'autre» n'a aucune domination.

La pensée l'illustre : l'esprit peut contenir simultanément deux idées opposées; à ce niveau, la règle du «l'un face à l'autre» n'a donc aucune force.

15 וזהו כי תרכב על סוסך מרכבותיך ישועה.⁶² שנמשך בחינת ישועה להושיע משופטי נפשו⁶³ ולא הפכא כו'.

Et tel est le sens de « Quand Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars sont salut » : le niveau du salut est ainsi attiré, « pour sauver de ceux qui jugent son âme », et pour transformer, etc.

Ainsi, « quand Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars sont salut » (Habacuc 3:8) : par le cheval de l'annulation de soi (bitoul), le salut est attiré, « pour sauver de ceux qui jugent son âme » (Psaumes 109:31), et pour transformer.

ועי"ז נותנין הלבוש והסוס על יד איש משרי המלך הפרתמים⁶⁴ הוא מיכאל כהנא רבא ענף החסד שהוא המלביש את הנשמה בג"ע [בגן עדן] כו'.

Par cela, le vêtement et le cheval sont remis « entre les mains de l'un des princes nobles du roi » : il s'agit de Michaël, le Grand Prêtre, branche de 'Hessed (bonté), qui revêt l'âme dans le Gan Eden, etc.

Par cela, le vêtement et le cheval sont remis « entre les mains de l'un des princes nobles du roi » (Esther 6:9). Le maamar l'identifie à l'ange Michaël, le « Grand Prêtre », branche de 'Hessed, qui revêt l'âme dans le Gan Eden.

וקרא לפניו ככה יעשה וגו'. יובן ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים⁶⁵ שיאמרו לפניהם קדוש כו'. כי הנה קדוש הוא ענין המשכת קודש העליון בו"ו המורה על המשכה.

« Et l'on proclamera devant lui : “Ainsi sera fait”, etc. » Cela se comprend à la lumière de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « À l'avenir, on dira “saint” devant les justes », etc. Car kadoch (« saint ») désigne l'attirance de la sainteté suprême, kodèch, au moyen du vav, qui indique une attirance.

L'appel du héraut, « Ainsi sera fait à l'homme que le roi désire honorer » (Esther 6:9, 6:11), fait allusion à l'enseignement des Sages selon lequel, à l'avenir, on dira « saint » devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il (Bava Batra 75b). Kadoch (« saint »), c'est kodèch, la sainteté suprême, avec un vav ajouté, lettre qui indique une attirance.

ולעתיד לבא תהיינה כל המשכות ממטה למעלה שעיקר הגלוי יהיה למטה. ומלאכי מעלה יקבלו הארה ממטה כו'.

À l'avenir, toutes les attirances se feront d'en bas vers le haut, car la révélation principale sera en bas ; et les anges d'en haut recevront une illumination d'en bas, etc.

À l'avenir, toutes les attirances se feront d'en bas vers le haut : la révélation principale sera en bas, et les anges d'en haut recevront la lumière d'en bas. C'est pourquoi ils proclameront « saint » devant les justes.

SECTION 7 • ¶16

L'acceptation complète par le sacrifice de soi

16 והנה המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' הנ"ל החלו במ"ת [במתן תורה] שאז היתה התחלת ההמשכה וכענין

מעט מעט אגרשנו.⁶⁶

Or, le fait de faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, selon le niveau mentionné plus haut, commença lors du Don de la Torah, car c'est alors que débuta cette descente, comme dans l'expression : « Peu à peu, Je les chasserai. »

Cette descente de la Lumière infinie commença lors du Don de la Torah. Ce n'était qu'un début, et elle se fit progressivement, comme le disent les mots : « Peu à peu, Je les chasserai » (Exodus 23:30).

אבל בימי המן וקבל היהודים⁶⁷ קבלה גמורה בכת אחת כי יהודים נק' על שם בחי' הודיה. כי יש ברכה והודיה. ברכה היא בחי' גלוי מעולם ועד עולם.

Mais, au temps de Haman, « les Juifs acceptèrent » : une acceptation complète, d'un seul coup. Car les Yehoudim (« Juifs ») sont ainsi nommés en référence au niveau de la reconnaissance. Il y a en effet la bénédiction et la reconnaissance : la bénédiction est le niveau de la révélation, « d'un monde à l'autre ».

À l'époque de Haman, les Juifs l'acceptèrent complètement, d'un seul coup. Le nom Yehoudim (Juifs) vient de hoda'a, « reconnaissance ». Il y a la bénédiction et la reconnaissance : la bénédiction est la révélation, une descente « d'un monde à l'autre ».

אבל הודאה אינו בחינת גלוי לפי שהיא בחינת הודאה באור א"ס ב"ה עצמו אשר אי אפשר לבא לידי גלוי ואינו נתפס בשום מחשבה

Mais la reconnaissance n'est pas le niveau de la révélation, puisqu'elle consiste à reconnaître la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, qui ne peut venir à la révélation et ne peut être saisie par aucune pensée,

La reconnaissance est différente : elle porte sur la Lumière infinie elle-même, qui ne peut jamais se révéler ni être saisie par aucune pensée.

רק בבחי' הודאה והיא בחי' בטול ממש וזכו אז ישראל למדרגת הבטול הגדול עיי' מסירת הנפש על קדוש השם

sinon par la reconnaissance ; et celle-ci est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) absolue. À cette époque, Israël mérita le rang de la grande annulation de soi grâce au sacrifice de soi (messirout néfesh) pour la sanctification du Nom de D.ieu ;

On ne peut que la reconnaître, et cette reconnaissance est une annulation de soi absolue. À l'époque de Haman, Israël atteignit cette grande annulation de soi grâce au sacrifice de soi pour la sanctification du Nom de D.ieu.

שהרי אם רצו להמיר דתם לא היה המן עושה להם כלום שלא גזר אלא על היהודים

car, s'ils avaient voulu changer de religion, Haman ne leur aurait rien fait, puisqu'il ne décréta que contre les Juifs ;

Leur sacrifice de soi était réel : le décret de Haman ne visait que les Juifs, et quiconque aurait abandonné sa foi aurait été épargné.

אלא שהם מסרו עצמן למות כל השנה⁶⁸ כולה ולא עלה להם מחשבת חוץ ח"ו [חס ושלום]⁶⁹ ועיי' בחינת מסירת נפש זכו לבחי' קבלה גמורה שנכנס ונמשך להם בחי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש :

mais ils se livrèrent à la mort durant toute l'année, sans qu'aucune pensée de [se tourner vers] l'extérieur, à D.ieu ne plaise, ne leur vînt à l'esprit. Et, grâce au niveau du sacrifice de soi, ils méritèrent le niveau d'une acceptation complète : le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, entra en eux et se déversa en eux.

Pourtant, pendant toute l'année — le décret fut pris en Nissan pour le treize Adar — ils étaient prêts à mourir, et l'idée d'abandonner leur foi ne leur vint jamais à l'esprit. Grâce à ce sacrifice de soi, ils parvinrent à une acceptation complète : la Lumière infinie elle-même entra en eux, achevant ce qui avait commencé au Sinaï.

DANS LA AVODA

L'amour de D.ieu et la compréhension de D.ieu ne suffisent pas à faire demeurer la divinité ; celle-ci est attirée dans l'âme par le réceptacle des mitsvot effectivement accomplies, avec l'intention du cœur et l'annulation de soi. L'acceptation la plus complète de la Torah ne vient pas de ce que l'on saisit, mais de la reconnaissance de D.ieu au-delà de l'entendement, comme le firent les Juifs à l'époque de Haman, qui, pendant une année entière, ne songèrent même pas à abandonner leur foi.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si Avraham observait toute la Torah, qu'apporta le Don de la Torah, selon le maamar ?
2. Pourquoi la lumière ne peut-elle briller sans réceptacle, et comment l'exemple du feu illustre-t-il cette idée ?
3. Comment le cheval, qui porte son cavalier dans les montagnes et au fond des vallées, illustre-t-il les deux directions de l'annulation de soi ?
4. Pourquoi les attributs émotionnels saints ne peuvent-ils pas, à eux seuls, transformer leurs contraires, et qu'est-ce qui le peut ?
5. Quelle est la différence entre la bénédiction et la reconnaissance, et pourquoi le sacrifice de soi de l'époque de Haman apporta-t-il une acceptation complète plutôt qu'un simple commencement ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וקבל היהודים

La note énumère d'autres versions de ce discours : sa transcription par le Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire, dans Sefer HaMaamarim 5566 et, dans le même volume, une seconde explication du discours sur Pourim.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ו ע' כב. וביאור שני לדרוש פורים שם ע' קנב. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת מג"א ע' קעא המאמר עם הגהות וקיצורים. עוד קיצורים שם ע' קעח. לדי"ה וקבל שבתו"א שם ע' קעט. קפה. ראה פלח הרמון שמות ע' שצה. ראה המשך מצה זו תרי"מ פרק כו ע' קעב.

2 נעשה ונשמע

Lorsque Moché leur lut le Livre de l'Alliance, le peuple répondit : « Tout ce que D.ieu a dit, nous le ferons et nous l'entendrons. » Ici, cette phrase marque le commencement de l'acceptation.

Exodus 24:7: שמות כ"ד:7

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Et il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : « Tout ce qu'a prononcé D.ieu, nous le ferons et nous l'écouterons. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 נקראת בשם התחלה

La question y est formulée avec force : « Comment se peut-il qu'au moment du Don de la Torah, alors qu'à chaque parole leur âme s'envolait, cela n'ait constitué qu'un commencement ? »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' ככ שואל "איך יתכן שבשעת מ"ת שעל כל דיבור ודיבור פרחו נשמתו וכיו לא תהי רק התחלה". ובדי"ה וקבל היהודים תרפ"ז ע' קי (ובסה"מ תשי"א ע' כפ) "דלכאורה הוא דבר נפלא דבמ"ת היו ישראל בתכלית העילוי דגאולה והיו במעמד ומצב משובב ביותר בענין החירות והחופש, וראו כמה אותות ומופתים ביציאת מצרים, ובפרט בקריעת ים סוף". ע"ש. ובאוה"ת מג"א ע' בישמח הקשה איזה שייכות יש לפורים עם מ"ת.

4 וקבל היהודים... החלו במ"ת... וקבל... קבלה גמורה

Après le miracle de Pourim, « les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire et ce que Mordekhaï leur avait écrit ». L'Admour Hazakène comprend « avaient commencé » comme le commencement amorcé au Sinaï, et « acceptèrent » comme son achèvement à l'époque de Haman.

Esther 9:23: אסתר ט':23

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֶת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרְדֳּכַי אֱלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordekhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 88a:5: שבת פ"ח א:5

"וַיִּתְּצֻבּוּ בְּתַחֲתִית הָהָר", אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַּר חֲמָא בַּר חֲסָא: מִלְּמַד שֶׁכָּפָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עֲלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוּטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַּר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כּוֹן הַדּוּר קָבְלָהּ בִּימֵי אַחֲשֵׁרֹשׁ, דְּכַתִּיב: "קָזְמוּ וְקָבְלוּ הַיְּהוּדִים" — קָזְמוּ מַה שֶּׁקִּיבְלוּ כָּבֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ט, כג. שבת פח, א. וראה להלן צח, א.

5 אאע"ה קיים את כל התורה

Or HaTorah renvoie au discours « Vechol HaAm » dans Torah Ohr (67d) : « Il souleva là cette question, et la réponse suit également la ligne de ce qui est écrit ici ; ailleurs, il donna une autre réponse. »

LA NOTE DE KEHOT

משנה סוף קידושין. באוה"ת כאן ע' קעא מציין לדי"ה וכל העם לעיל ס, ד "שם הקשה קושיא זו וגם התיירץ הוא ע"ד מה שכתוב כאן ובמ"א תירץ באופן אחר".

6 קיים את כל התורה עד שלא ניתנה

Les derniers mots de la Michna : Avraham notre père observa toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée, comme il est dit : « parce qu'Avraham a écouté Ma voix et gardé Mon observance ». La question du maamar part de ce point.

Mishnah Kiddushin 4:14: משנה קידושין ד':14

... וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּאַבְרָהָם אֲבִינוּ עָלֵיו הַשְּׁלוֹם, (בראשית כד) וְאַבְרָהָם וְיִצְחָק, וְהוֹי בְּרַךְ אֶת אַבְרָהָם בְּכָל. מְצִינוּ שֶׁעָשָׂה אַבְרָהָם אֲבִינוּ אֶת כָּל הַתּוֹרָה כְּלָה עַד שְׁלֹא נִתְּנָה, שְׁנֵאמַר, (שם כו) עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקִלִּי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצּוֹתֵי חֻקוֹתַי וְתוֹרָתִי:

Rabbi Yehouda dit : Un homme célibataire ne doit pas garder du bétail, et deux hommes célibataires ne doivent pas dormir ensemble sous la même couverture. Mais les Sages le permettent. Celui dont l'activité implique des femmes ne doit pas se trouver seul avec des femmes. Et l'on ne doit pas enseigner à son fils un métier de femme. Rabbi Méir dit : On doit toujours enseigner à son fils un métier propre et facile, et prier Celui à qui appartiennent la richesse et les biens. Car un métier ne ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 ומה זו מעלת נתינתה

L'Admour Hazaken demande là aussi ce qui changea lorsque la Torah fut donnée sous une forme matérielle, puisqu'Avraham l'avait observée dans son esprit, et ré-

pond comme ici: Avraham «allait et voyageait vers le sud», dans un mouvement d'élan et de retour, jusqu'à devenir un char pour ce niveau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל עג, סעי'ג. ובאזה"ת מגי"א עי קעב שמציין למאמר הנ"ל.

PARAGRAPHE 2

8 מעלת אברהם אבינו ע"ה שהיה הלוח ונסוע

Dans Yitro, l'Alter Rebbe explique qu'Avraham «allait et poursuivait son chemin vers le sud» : il allait de niveau en niveau jusqu'à atteindre «le sud», l'attribut de l'amour supérieur, jusqu'à devenir un char pour cet amour, qui se révéla dans son âme même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל סו, ד ואילך. עג, ד. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) עי קסא מציין לכאן.

9 הלוח ונסוע

«Avram partit, allant et poursuivant sa route vers le sud.» L'Alter Rebbe interprète le voyage incessant d'Avraham comme la course et le retour de l'âme.

Genesis 12:9 ט"ב: בראשית

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנֶּגְבָה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 Dans la vision du Char d'Ézéchiél, «les 'Hayot couraient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair». La 'Hassidout emploie cette expression pour désigner l'élan de l'âme vers D.ieu et son retour.

Ezekiel 1:14 י"ד: יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כִּמְרָאָה הַנֶּזֶק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אברהם אבר מ"ה

Or HaTorah renvoie à Torah Ohr 90a, où Avraham est décrit comme «le niveau d'un membre et d'un réceptacle pour l'enclenchement de 'Hokhma, mah, car c'est 'Hokhma elle-même qui est enclenchée dans les attributs émotionnels».

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת מגי"א עי קעב מציין ללעיל ז, א, שהוא בחי' אבר וכלי להתלבשות בחי' חכ' מ"ה שהחכמה עצמה היא המלוכשת בתוך המדות, עכ"ל.

12 ובטל זה הוא ע"י ההתבוננות

Le Tséma'h Tsédek explique que cette contemplation est celle qui est exposée dans Torah Ohr, Vayishlach : «lorsque l'amour vient de la contemplation selon laquelle Il est ta vie, etc. ; mais lorsque l'amour vient du fait que l'on fixe son cœur... c'est ce second niveau qui est visé ici».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באזה"ת כאן עי קפה מבאר הצ"צ שהתבוננות זו הוא המבואר לעיל בפי' וישלח בדי"ה ויקח מן הבא בידו "כשהאהבה באה מהתבוננות כי הוא חייך כו', אך כאשר האהבה באה מאשר ישית אל לבו . . בחי' זו הבי' עי"ז נתכוין כאן" [בתו"א].

13 יהללו את שם ה'

«Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.» La création loue Son «Nom», et non Son essence.

Psalms 148:13 י"ג: תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

14 צוה ונברא

«Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.» L'Alter Rebbe interprète «Il» comme désignant l'essence de D.ieu, pour laquelle la création n'existe que comme si elle était le fruit de Sa parole.

Psalms 148:5 ה': תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 כי לשון ברא

Là, à propos des mots de la prière «Tu étais avant que le monde ne soit créé», l'Alter Rebbe préfère «fut créé» (nivra) à l'ancienne formulation «Tu as créé» (barasa), comme dans le verset «Il commanda, et ils furent créés» : «Tu as créé» signifierait que Son essence intervient dans l'acte, comme le moi d'une personne est engagé dans ce qu'elle pense, tandis que les mondes ne proviennent que d'un reflet et d'un rayonnement qui ne touchent pas Son essence, comme s'Il avait «commandé, et ils furent créés» d'eux-mêmes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בשח"ש יד, ג בדי"ה קול דודי ההפרש בין בראת לנברא. ראה באזה"ת כאן עי קעב.

16 כח הפועל בנפעל

Là, l'Alter Rebbe écrit que la source de la vie de tous les mondes n'est qu'un reflet de D.ieu, appelé la Lumière infinie, semblable à la lumière du soleil, qui n'entraîne aucun changement ; et ce que les livres appellent «la puissance de l'agent dans ce qui est produit» s'applique ici-bas, dans Assiya, qui est appelée «fait» (pa'ul).

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שלח מז, א: ומי"ש בספרים כח הפועל בנפעל. וראה במי"מ לשם. ראה לעיל מא, ד. סד, א. סו, ג. ראה אוה"ת מגי"א עי קעט.

17

בראשית ברא אלהים

« Au commencement, Elokim créa les cieux et la terre. »
Le verbe « créa » se rapporte au Nom Elokim, puisque seuls les Noms de D.ieu sont présents dans ce qu'ils créent.

Genesis 1:1 א':א' בראשית

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

הוא שמותיו של הקדב"ה

Or HaTorah ajoute une glose (hagahah) à ces mots.

LA NOTE DE KEHOT

באור"ת מג"א ע' קעב יש הג"ה.

19

כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel. » La création loue Son « Nom », et non Son essence.

Psalms 148:13 ייג:ה' תהלים

יהללו את־שם ה' כי־נשגב שמו לבדו הודו על־ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג. וראה לעיל עט, ב.

PARAGRAPHE 3

20 | La note de Kehot renvoie à Ezekiel 1:14 pour ces mots.

Ezekiel 1:14 יי"ד:א' יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הנזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כי עין בעין יראו

« Tes sentinelles élèvent la voix, ensemble elles chantent, car elles verront de leurs yeux le retour de D.ieu à Sion. »
L'Admour Hazakène cite ce verset au sujet de la révélation manifeste du temps à venir.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח' ישעיהו

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

22

שהבכיה היא מחמת קבלת השמחה הגדולה

Là, à propos de « et ils pleurèrent » lors de la rencontre de Yaakov et Essav, l'Alter Rebbe explique que les pleurs proviennent de la joie ou de l'amertume : lorsqu'il existe en bas un réceptacle pour recevoir la joie, celle-ci se diffuse et fait naître de nouveaux mo'hin ; mais lorsque le récep-

tacle est trop petit pour la contenir, la joie se concentre dans l'esprit et fait jaillir les larmes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כו, א.

23

בבכי יבואו . . מאשר תוכל הנפש שאת

Au sujet du retour des exilés : « Ils viendront en pleurant, et c'est avec des supplications que Je les conduirai. » L'Admour Hazakène explique que ces pleurs sont une joie trop intense pour que l'âme puisse la supporter.

Jeremiah 31:9 ט"ז:י' ירמיהו

בבכי יבאו ובתחנונים אוכילם אוליכם אל־נחלי מים בדרך ישר לא יקשלו בה כי־הייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא:

Ils viendront en pleurant, et Je les conduirai avec des supplications ; Je les ferai marcher près des cours d'eau, sur un chemin droit où ils ne trébucheront pas ; car Je suis devenu un père pour Israël, et Éphraïm est Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, ט. וראה אור"ת פ' ויגש כרך ב שנא, ב, ביאור ע"ז.

PARAGRAPHE 4

24

מעלת אברהם . . מצד שרש נשמתו

Le Tséma'h Tsédek écrit : « C'est là le sens de la grandeur d'Avraham, très grande en vertu de la racine de son âme : même la racine d'Adam vient de la 'Hokhma supérieure, tandis que celle d'Avraham vient de Kéter. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה באור"ת כאן ע' קעג "שזהו הפי' שמעלת אברהם היתה גדולה מאד מצד שרש נשמתו היינו אפילו אדה"ר שרשו מחכ"ע ואברהם שרשו מהכתר".

25

La note de Kehot renvoie à Ezekiel 1:14 pour ces mots.

Ezekiel 1:14 יי"ד:א' יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הנזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

26

וירד ה' על הר סיני

« D.ieu descendit sur le mont Sinaï, jusqu'au sommet de la montagne. » L'Admour Hazaken interprète cette descente comme l'entrée de la divinité dans les commandements, qui sont les membres du Roi.

Exodus 19:20 כ"ט:י"ט שמות

וירד ה' על־הר סיני אל־יראש ההר ויקרא ה' למשה אל־יראש ההר ויעל משה:

Et D.ieu descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne ; et D.ieu appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, כ.

27

רמ"ח פקודים הם רמ"ח אברים דמלכא

Le Tikkoun 30 parle des 248 commandements comme du commandement de D.ieu « dans chacun des membres du Roi ». L'Admour Hazaken enseigne ainsi que les mitsvot sont les réceptacles de la force vitale du Roi, comme les membres le sont de la vie provenant du cerveau.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:5 ל תקוין

אדהכי הא קלא סליק ומתפוצץ ברומי רקיעין, והנה אמר, משריין קדישאן דמתיבתא דרקיעא דלעילא ותתא, אודרו ואתקנו לקדמות מטרונותא, דקא אתיא למיעאל קדם מלכא, בכמה קשויין דפקודין דעשה, קומו משריין לקדמותה, אדהכי הא קלא תנינא הנה מתערא לגבי מארי מפתחן, הא שכינתא קא אתיא למיעאל להיכלא דילה, אדנ"י שפתי תפתח.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

PARAGRAPHE 6

28

נעשה ונשמע

La réponse du peuple au Sinai: « Tout ce que D.ieu a dit, nous le ferons et nous l'entendrons. » Ici, « nous le ferons » désigne le réceptacle, et « nous l'entendrons », le rassemblement de la lumière en lui.

Exodus 24:7 ד' ד' שמות

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע:

Et il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : « Tout ce qu'a prononcé D.ieu, nous le ferons et nous l'écouterons. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

וישמע שאול

« Chaoul convoqua (vayechama) le peuple et le dénombra à Telaïm. » Le verbe, qui signifie généralement « entendre », signifie ici « rassembler » ; l'Admour Hazaken interprète de la même manière nichma, « nous l'entendrons ».

I Samuel 15:4 ד' ד' שמות

וישמע שאול את העם ויפקדם בטלאים מאתים אלה רגלי ועשרת אלפים את איש יהודה:

Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm : deux cent mille fantassins et dix mille hommes de Juda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל א טו, ד.

30

שהאור הבא ממנו אינו מאיר אלא א"כ

Le maamar suivant explique que veahavta équivalait à deux fois or, et qu'aucune lumière ne brille ni n'est attirée si elle ne trouve un réceptacle auquel s'attacher ; ainsi, l'amour ne se révèle dans l'âme que par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מו"נ ח"ב פ"ל. וראה בהנסמן לקמן צו, ב.

31

ולא עם הארץ חסיד

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 33b pour ces mots.

Zohar III, 33b זח"ג לג,

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ה. זח"ג לג, ב. רכב, ב.

32

ולא עם הארץ חסיד

La maxime de Hillel: « Un ignorant ne craint pas la faute, et un homme sans instruction n'est pas un 'hassid. » L'Admour Hazaken explique que l'amour, attribut du 'hassid, est une lumière qui a besoin du réceptacle de la Torah et des mitsvot.

Pirkei Avot 2:5 ח' ח' משנה אבות

הוא הנה אומר, אין בור גרא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפלשן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Il avait coutume de dire : Le rustre ne craint pas le péché, et l'ignorant n'est pas pieux ; le timide ne peut apprendre, et l'impatient ne peut enseigner ; celui qui s'occupe trop des affaires ne deviendra pas sage. Là où il n'y a pas d'hommes, efforce-toi d'être un homme.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

33

ולא עם הארץ חסיד

Le Zohar (Tzav) dit qu'un érudit en Torah doit posséder le 'Hessed et qu'avec le youd de la 'Hokhma, il est un 'hassid (<bdi lang="he">חסד</bdi> avec <bdi lang="he">יוד</bdi>); celui qui n'a pas de sagesse n'est pas un 'hassid, d'où l'enseignement: « et un homme sans instruction n'est pas un 'hassid. »

Zohar, Tzav 20:145-22:156 צו כ"ב קמ"ה-כ"ב קמ"ו

Et n'eût été le malheur des fils d'Aaron, il n'y aurait eu aucun jour où D.ieu aurait été plus satisfait d'Israël depuis leur sortie d'Égypte. La mort des fils d'Aaron était méritée pour de nombreuses raisons. L'une d'elles était qu'ils avaient offert de l'encens au mauvais moment — à un moment où l'huile et l'encens n'étaient pas réunis (c'est-à-dire pas lorsque la lampe était allumée ; voir Ex. 30:7). Une autre était qu'ils s'étaient avancés à la place de leur père. Une troisième était qu'ils n'étaient pas mariés, car ceux ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

ולא עם הארץ חסיד

Le Zohar (Pinchas) explique que la Torah a été donnée du côté droit du Saint béni soit-Il, qui est le 'Hessed ; c'est pourquoi celui qui s'occupe de Torah est appelé 'hassid. D'où l'enseignement: « et un homme sans instruction n'est pas un 'hassid. »

Zohar, Pinchas 30:170-32:178 פנחס ל"ב קע"ח-ל"ב קע"ח

35

ב' פעמים אור בגימט' ואהבת

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

שער הכוונות כוונת ק"ש. פע"ח שער הק"ש פכ"ג וכ"ה.

36

ב' פעמים אור בגימטריא ואהבת

Au sujet des intentions du Chema : en disant ve'ahavta, on a l'intention de faire descendre deux lumières vers le Kéter de la Noukva, et leur valeur numérique est égale à celle de ve'ahavta.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 23:6 ע"פ פרי חיים, שער הקריאת שמע כ"ה:ו

כשתאמר ואהבת, תכוין להוריד ב' אורות לכתר דנוקבא כמבואר אצלנו, שהכתר שלה הם ב' אורות לבד, והם גימטריא ואהבת. כי מכאן מתחיל כתר דנוקבא, וז"ש ואהבת את, כי את היא נוקבא. ואהבתך את השכינה תלוי בה, בהשפעת אליה את הכתר שלה. ואני שמעתי למהר"ם מינץ ששמע ממורי זלה"ה, שיכוין להוריד אליה ב' מוחין, כי אין לה רק ב'. אך הדעת נוטה למה שכתבתי אני, כי אין מלת אור שייך אלא בכתר, כי ג' פעמים אור הם כתר דדוכרא. ודנוקבא הם ב' לבד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

37

אור בגימטריא ואהבת

À nouveau au sujet de ve'ahavta : «Ayez l'intention des deux fois Or (lumière), comme expliqué plus haut.»

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 25:3 ע"פ פרי חיים, שער הקריאת שמע כ"ה:ג

... אמנם עתה, אין להם ההארה מהם, כי עדיין לא נתפשטו למטה במקומן, לכן צריך לכפול ג' תיבין ה' אלקיכם אמת, להוריד ההארה ההיא של נה"י דאמא לנה"י דז"א אשר אנחנו בהם, בסוד פרשת ציצית, כדי שישולמו כל רמ"ח איברים של דכורא. אמנם בואהבת, תכוין לב"פ אור כמבואר לעיל, והם לרחל. וזהו ואהבת את, כי רחל נקרא את, כמבואר בזוהר. עוד תכוין, בעטרא דחסד כנ"ל, וז"ס ואהבת, שהוא אהבת חסד. וכבר הודעתך בסוד הציצית, וגם למעלה במלת אחד, כי עטרא דח"ג נקרא אה"ה, לכן תכוין ברי"ת והיו הדברים האלה אשר, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

38

ולא עם הארץ חסיד

« Un homme ignorant ne peut pas non plus être un hassid » : l'amour du hassid est une lumière qui ne peut être attirée vers le bas que dans les réceptacles de la Torah et des mitsvot, qui font défaut à l'homme ignorant.

Pirkei Avot 2:5:ה' משנה אבות ב'

הוא ה"ה אומר, אין בור נרא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפלשן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מקיים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Il avait coutume de dire : Le rustre ne craint pas le péché, et l'ignorant n'est pas pieux ; le timide ne peut apprendre, et l'impatient ne peut enseigner ; celui qui s'occupe trop des affaires ne deviendra pas sage. Là où il n'y a pas d'hommes, efforce-toi d'être un homme.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

39

וישמר משמרת

« Parce qu'Avraham a écouté Ma voix et gardé Ma charge, Mes commandements, Mes statuts et Mes enseignements. » C'est la preuve qu'Avraham a observé la Torah avant qu'elle ne soit donnée.

Genesis 26:5:ה' בראשית כ"ו

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי חקותי ותורתי: parce qu'Abraham a écouté Ma voix et a gardé Mon observance, Mes commandements, Mes statuts et Mes lois. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, ה.

PARAGRAPHE 10

40

וביאו לבוש מלכות

Le conseil de Haman au sujet de l'homme que le roi souhaite honorer : « Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté, et un cheval que le roi a monté. » L'Admour Hazakène voit dans le vêtement la Torah et les mitsvot, et dans le cheval l'annulation de soi.

Esther 6:8:ח' אסתר ו'

וביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, ח.

41

והלבישו את האיש

« Que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes nobles du roi, et qu'on revête l'homme que le roi souhaite honorer. » Le maamar reprend ce verset au paragraphe 15.

Esther 6:9:ט' אסתר ו'

ונתון הלבוש והסוס עלי-דאיש משרי המלך הפרתמים והלבישו את האיש אשר המלך חפץ ביקרו והרכיבו על-הסוס ברחוב העיר וקראו לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו:

et que le vêtement et le cheval soient remis entre les mains de l'un des plus nobles princes du roi, afin qu'ils en revêtent l'homme que le roi désire honorer, le fassent chevaucher dans les rues de la ville et proclament devant lui : « Ainsi sera traité l'homme que le roi désire honorer ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement, déploie les cieux comme un rideau. » La lumière, qui est la Torah,

est le vêtement de D.ieu.

Tehillim ק"ד:ב Psalms 104:2

עֲטֵה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

43

כי תרכב על סוסך

Extrait de la prière de Habacuc : « ...Toi qui chevauches Tes chevaux, Tes chars de salut. » L'Admour Hazakène voit dans les chevaux l'annulation de soi par laquelle la lumière est attirée vers le bas, et revient à ce verset au paragraphe 15.

Habakkuk ג'ח:ח"ב

הַבְּנֵה־רִים תָּרָה ה' אִם בְּנֵה־רִים אֶפְדָּה אִם-בָּיִם עֲבֹרְתָהּ כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ח.

PARAGRAPHE 11

44

סוס הוא בגימטרי ב"פ ג"ס

Or HaTorah on Vayera donne une explication de cette guématria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וירא צה, ב ביאור ע"ז.

45

כי גאה גאה

Le Cantique de la mer : « Je chanterai pour D.ieu, car Il est exalté, exalté ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer. » La répétition d'« exalté » correspond à la valeur numérique de « cheval », soit deux fois 63.

Exodus 15:1 ט"ו:א

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי-גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֹכֵב רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

אם ישים אליו לבו

« S'Il dirige Son cœur vers lui, Il rassemblerait auprès de Lui son esprit et son souffle. » Ces paroles sont appliquées ici à l'intention d'une personne qui dirige son cœur vers D.ieu.

איוב ל"ד:14 Job 34:14

אִם-יָשִׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

PARAGRAPHE 12

47

ענין הסוס . . לשם מצד עצמו

Or HaTorah note : « Dans Torah Ohr, à la fin de Vayéchev, il a expliqué ce niveau comme l'âme animale, c'est-à-dire qu'elle est issue du Nom Ban, et que la racine de Ban vient de Sag ; ailleurs, il l'a expliqué comme les lettres de la prière et les lettres de la Torah. »

LA NOTE DE KEHOT

ע"ן באוה"ת מגלת אסתר ע' קצו שמציין "ובתורה אור ס"פ וישב פי"ב בחי"ז על נפש הבהמית היינו שנלקחה משם ב"ן ושורש ב"ן הוא מס"ג ובמקום אחר פי"ז על אותיות התפלה ואותיות התורה" ע"ש.

48

גיאה על גיותניא

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayera pour cette expression, au même passage qu'elle cite pour la guématria du cheval au paragraphe 11.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וירא (כרך א) צה, ב.

49

אם תגביה כנשר

La prophétie d'Obadia contre Édom : « Même si tu t'élèves comme l'aigle et établis ton nid parmi les étoiles, de là je te ferai descendre. » Cela montre ici qu'au comble de l'annulation de soi, la sitra a'hra ne trouve aucune prise.

Obadiah 1:4 ד"ד:א

אִם-תִּגְבִּיֶה כְּנֹשָׁר וְאָם-בֵּין כּוֹכְבִּים שָׁמַיִם קִנִּיתְךָ נֶאֱמָר:

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

50

סוס ורוכבו רמה בים

« Le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer. » L'Admour Hazaken comprend ramah à la fois comme élévation et comme précipitation : l'élévation de l'annulation de soi précipite la force opposée.

Exodus 15:1 ט"ו:א

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי-גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֹכֵב רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

רמה . . ולשון השלכה

Or HaTorah cite Psaumes 78:9 : « des archers qui tendent (romei) l'arc », où Rachî et Metzoudat David expliquent que le mot exprime l'action de précipiter.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שם ע' קעו: (וכמ"ש בתלים (סיי עה, ט) נושקי רומי קשת פירש"י והמצ"ד לשון השלכה).

זה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un en face de l'autre. » La 'Hassidout comprend ce verset comme évoquant la sainteté et son pendant, placés l'un en face de l'autre ; ici, il explique pourquoi les attributs saints ne peuvent pas, à eux seuls, transformer leurs opposés.

Ecclesiastes 7:14 ד'י"ד ז' קהלת ז'

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעומת זה עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Sur « Car la part de D.ieu, c'est Son peuple, Yaakov » (Deutéronome 32:9) : d'Avraham naquit Yichmaël, et de Yits'hak naquit Essav, tandis que tous les fils de Yaakov étaient droits. Le maamar cite ce verset pour montrer que l'attribut de sainteté d'Avraham n'a pas, à lui seul, empêché l'apparition de son contraire.

ספרי דברים ש"ב:א'-ב' 2-1:312 Sifrei Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך כשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. הוורו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו קשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ועקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des mé-tayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

עד יערה עליו רוח ממרום

« Jusqu'à ce qu'un esprit d'en haut soit répandu sur nous, et que le désert devienne un champ fertile. » Le maamar dit « sur lui » et comprend l'esprit d'en haut comme l'annulation de soi dans la Lumière infinie.

ישעיהו ל"ב:ט"ו Isaiah 32:15

עד יערה עליו רוח ממרום והיה מדבר לכרמל ולער יחשב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תבא אמו ותקנה את בנה

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 19:4 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 19:4 ד'ט"ט במדבר רבה

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר יט, ד.

תבא אמו ותקנה את בנה

Pourquoi la vache rousse est-elle femelle ? Comme le fils d'une servante qui avait souillé le palais du roi : le roi dit : « Que sa mère vienne nettoyer les saletés » ; que la vache vienne donc expier l'acte du veau. Le maamar comprend la « mère » comme la source qui purifie et transforme les attributs.

Bamidbar Rabbah 19:8 ח'ט"ט במדבר רבה

אם רחץ ה' א"ת אם אלא אם

« Si (im) D.ieu lave les saletés des filles de Sion. » En lisant em, « mère », le verset signifie que la « mère », la source des attributs, les lave et les purifie.

ישעיהו ד'ד:4 Isaiah 4:4

אם רחץ אדני את צאת בנות ציון ואת דמי ירושלם ידיח מקרבה ברוח משפט וברוח כער:

quand D.ieu aura lavé l'impureté des filles de Sion et aura purifié le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ד, ד. פרע"ח שער השבת שיי"ח פ"ג. ראה באזה"ת נ"ך כרך א ע' קז בפ"י אם.

אל תקרא אם אלא אם

Dans les intentions liées au lavage des pieds à l'eau chaude la veille de Chabbat, on récite ce verset et, au mot im, on pense : « Ne lis pas im, mais em », car cette flamme provient du côté d'Imma, la Mère.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath ג' שער השבת

אם הבנים

« Il établit la femme stérile dans sa maison, joyeuse mère de fils. » Le maamar reprend cette expression pour dési-

gner la « mère » et la source des attributs émotionnels : la contemplation.

Psalms 113:9 טי"ג:ט: תהילים

מושיבי עקרת הבית אם-הפנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 זה לעומת זה
« D.ieu a fait l'un en face de l'autre. » Au niveau englobant de la contemplation, dit le maamar, cette opposition entre la sainteté et son pendant n'a aucun pouvoir.

Ecclesiastes 7:14 י"ד:ז: קהלת ז'

ביום טובה יהיה כטוב וכיום רעה ראה גם את-זה לעומת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

62 כי תרכב על סוסך מרכבותיך ישועה
« ... qui chevauchez Vos chevaux, Vos chars de salut. » Ici, le « salut » désigne la transformation amenée par l'annulation de soi.

Habakkuk 3:8 ח"ג:ח: חבקוק ג'

הבנהרים תרה הי אם בנהרים אפה אם-יפנים עברתה כי תרכב על-סוסיה מרכבתיה ישועה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 להושיע משופטי נפשו
« Car Il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugent son âme. » Le maamar applique ce verset au salut amené par l'annulation de soi.

Psalms 109:31 ל"א:ט: תהילים

כיי-עמד לימין אביון להושיע משפטי נפשו:

Car Il se tient à la droite du nécessiteux, pour le sauver de ceux qui jugent son âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 הלבוש והסוס על יד איש משרי המלך הפרתמים
« Que le vêtement et le cheval soient remis aux mains de l'un des nobles princes du roi. » L'Admour Hazaken identifie ce prince à l'ange Mikhaël.

Esther 6:9 ט"ז:ו: אסתר ר'

ונתון הלבוש והסוס על-יד-איש משרי המלך הפרתמים והלבישו את-האיש אשר המלך חפץ ביקרו והרכיבהו על-הסוס ברחוב העיר וקראו לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו:

et que le vêtement et le cheval soient remis entre les mains de l'un des plus nobles princes du roi, afin qu'ils en revêtent l'homme que le roi désire honorer, le fassent chevaucher dans les rues de la ville et proclament devant lui : « Ainsi sera traité l'homme que le roi désire honorer ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 עתידים צדיקים

Rabbi Elazar enseigne qu'à l'avenir, on dira « saint » des justes comme on le dit du Saint béni soit-Il, ainsi qu'il est écrit : « Quiconque restera à Sion et sera laissé à Jérusalem, on dira de lui : "saint". » Le maamar l'explique par la révélation qui aura lieu ici-bas.

Bava Batra 75b ע"ה בתרא ע"ה בבא בתרא

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

PARAGRAPHE 16

66 מעט מעט אגרשנו

« Peu à peu, Je les chasserai devant toi, jusqu'à ce que tu croisses et que tu prennes possession du pays. » Le maamar applique ce verset à l'attraction progressive vers le bas, qui commença au Sinai.

Exodus 23:30 ל"ג:ל: שמות

מעט מעט אגרשנו מפניך עד אשר תפרה ונחלת את-הארץ:

Peu à peu, Je les chasserai de devant toi, jusqu'à ce que tu te multiplies et que tu hérites du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, ל.

67 וקבל היהודים

Le verset par lequel s'ouvre le maamar : ce qui commença au Sinai s'acheva lorsque « les Juifs acceptèrent », à l'époque de Haman.

Esther 9:23 ט"ג:ט: אסתר ט'

וקבל היהודים את אשר-החלו לעשות ואת אשר-כתב מרדכי אליהם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 אלא שהם מסרו עצמן למות כל השנה

L'un des endroits que la note cite au sujet du fait que les Juifs de l'époque de Haman se livrèrent à la mort durant toute l'année.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה וקבל היהודים תרפ"ו. תשי"א. ראה גם לקמן ככ, ד. שערי אורה ז, ב. סה"מ עטר"ע שו. תרפ"א עי קצא. תשי"ח עי 118. ת"ש עי 9. ועוד. — ספר השיחות תשמ"ט כרך א עי 327 הערה 13.

69 מחשבת חוץ ח"י

La note observe que l'expression « à D.ieu ne plaise », à propos de quelque chose d'indésirable, n'est pas habituelle dans les discours 'hassidiques, peut-être parce qu'ils s'appuient sur le fait que la Torah commence par un

beit, initiale de berakha (bénédiction), qui permet également de repousser ce qui est indésirable ; pourtant, sur ce point — qu'aucune pensée d'abandonner leur foi ne leur vint à l'esprit —, chaque discours qui l'évoque ajoute «à D.ieu ne plaise».

LA NOTE DE KEHOT

"להעיר שהדיוק בלשון "חיו" (בנוגע לענין בלתי רצוי) אינו רגיל (כ"כ) בדרושי חסידות [וי"ל הטעם — כיון שסומכים על התחלת התורה באות ביי"ת, ר"ת ברכה (ראה לקו"ש חט"ו בתחלתו, וש"נ). שעייז נעשית גם שלילת הענינים הבלתי רצויים כו'] ואעפ"כ, בענין זה — שלא עלה להם מחשבת חוץ — ממשיכים ח"ו, מדגישים הענין ד"חיו" בכל המאמרים שבהם נזכר ענין זה" — ספר השיחות תשמ"ט ע' 327 הערה 14.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak